

- A. 一连两期的节目中，我们就中国新年这一名称学习了一段对话。
- V. 对话中的一个人对另一个人说：虽然称为中国新年，但庆祝这一节日的不仅是中国，还有其它一些亚洲国家和地区。
- A. 他接着举了几个国家作为例子：韩国、越南、新加坡，我们在节目中就韩国的英语表达 Korea 展开进一步的了解。
- V. 我们提到，Korea 虽然通常翻译成“韩国”，但是它也可以用于表示朝鲜半岛上的另一个国家北韩。
- A. 当然，如果要明确区别，韩国也通常称为 South Korea，而北韩或者朝鲜通常称为 North Korea。
- V. 除了这些常见的表达，北韩和南韩在国际上一些正式场合还各自有正式的表达方式，而北韩的正式表达比较长，是 Democratic People's Republic of Korea。
- A. 也就是：朝鲜民主主义人民共和国。
- V. 而韩国或南韩的正式表达是 Republic of Korea，也就是通常汉语中所翻的“大韩民国”。
- A. 两个国家的英语表达中都有 Republic of Korea，不过有朋友可能会问：那要怎么区分呢？
- V. 其实说起来也不难，在一般人的观念里，韩国或南韩是一个民主国家，而北韩或朝鲜则不是。
- A. 不过好像英语表达里正好相反，韩国或南韩的英语国名里并没有表示民主的单词，而北韩或朝鲜的国名里有。
- V. 是的，我们重复一遍，韩国是 Republic of Korea，而朝鲜是 Democratic People's Republic of Korea，
- A. 这倒是比较有趣，只要按一般观念反着记就可以了，朝鲜英语名称中有民主一词，而韩国英语名称中则没有。
- V. 温习完上次学习的知识点，我们回到对话内容，听到对方提到几个亚洲国家，对话中的另一方说道：So it wouldn't be politically correct to call it Chinese New Year then.

A. 这句话翻译成汉语就是：那么称之为中国新年就不太政治正确了。

V. Abby 刚才翻译的“政治正确”就是对话中的 *politically correct*，这一术语和概念近些年在西方社会越来越常见。

A. 是的，不过，这究竟是什么意思呢？我们一起来了解一下。

V. 政治正确指的是在说话和做事时要顾及他人的感受，特别是要避免冒犯及歧视社会上的弱势群体或另类群体。

A. 具体而言，就是要考虑性别、族裔、宗教等方面的差异和不同，在说话用词和政策、观点等方面要保持“正确性。”

V. 如果不正确，可能会有人将其上升到政治高度和层面，所以这种正确性也就成为“政治正确” *politically correct* 了。

A. 解释完“政治正确”这一概念，我们不妨来看一下生活中具体的例子，以便更好地理解。

V. 首先来看对话中的例子，既然庆祝春节或农历新年的不只是中国，还有其它一些亚洲国家，那么将其统称为“中国新年”就“不正确”了。

A. 是的，其它国家会有意见的，因为它们不属于中国，为什么要称自己的节日“中国新年”呢？

V. 生活中还有一个例子也很明显，以前在西方社会，到了 12 月底大家都会互相祝贺 *Merry Christmas*（圣诞快乐）。

A. 不过相信许多人都注意到了，最近几年似乎更多听到的是 *Happy Holidays*（节日快乐）。

V. 这也是和“政治正确”有关，因为有种观点认为：有些族裔或宗教并不庆祝圣诞节，因此说“圣诞快乐”没有顾及到他们的感受。

A. 当然，凡事都是有各种不同的声音和观点，也有些人认为：过分强调“政治正确”有点矫枉过正了。

V. 是的，回到对话内容，对方表示同意不能将春节统称为 *Chinese New Year*，然后补充说道：*Many people call it Spring Festival or Lunar New Year these days.*

A. 现在许多人称之为“春节”或者“农历新年。”

V. 出现的“春节”表达是 *Spring Festival*，虽然春节一般在一、二月份，但是离春天不远了，也表示了人们期盼春天的心情吧。

A. 而出现的第二个表达是 **Lunar New Year**: 农历新年。

V. 单词 **lunar** 表示的是“农历的、阴历的”，亚洲许多国家都是按照以前的农历过新年的。

A. 听到这些，对话中的另一个人说道: **Good to know**. 表示自己很高兴知道这些、了解这些太好了。

V. 朋友接着说: **So, we can say Happy Spring Festival, or Happy Lunar New Year instead**.

A. 他是回到前面提到的 **Happy Chinese New Year**, 为了政治正确, 这时候可以说 **Happy Spring Festival**: 春节快乐!

V. 或者: **Happy Lunar New Year!** 农历新年快乐! 或者: 新年快乐!

A. 到此, 对话就结束了, 我们来看一下对话最后一句是什么。

V. 最后一句是: **Yeah, it does sound more inclusive**.

A. 嗯, 这听起来的确包容性更大。

V. 出现的形容词 **inclusive** 是从单词 **include** 来的, 意思就是: 包容的、涵盖的、不排斥的。